

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Markéta Kabátová

Název práce: Shakespeare in Czech: *A Comparison of three Translations of The Merchant of Venice*

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je porovnat tři překlady Shakespearova dramatu *Kupec benátský* do češtiny. Tento cíl byl z převážné části splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si vybrala téma poměrně náročné. První, teoretická část práce pojednává o teorii překladu obecně a konkrétněji pak o teorii překladu dramatu. Dále je pozornost věnována hře *Kupec benátský*, jejímu historickému kontextu a zápletky. Nakonec jsou zde představeni tři zvolení překladatelé, tj. E.A. Saudek, Martin Hilský a Jiří Josek. Praktická část obsahuje komparativní analýzu textu *Kupce benátského*, zde logicky zredukovaného do několika ukázek. Autorka si při analýze všímá věcí, jako je věrnost originálu, délka vět, užití hovorových výrazů atd. Občas se nelze ubránit dojmu, že autorka věnuje příliš pozornosti formálnějšími aspektům, např. právě délce vět, a méně už jazykovým prostředkům, které jednotliví překladatelé používají, a výslednému účinku na čtenáře/diváka. Přílohovou část práce tvoří několik fotografií z divadelní realizace této hry.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slabinou práce. Autorka píše s chybami na morfologické, syntaktické i stylistické rovině – např. *For the analysis were chosen translations* (str. 1), *The evidence proofs that The Merchant of Venice was written* (str. 12), *In this passage can be seen, that not all characters talk in blank verse* (str. 29) atd. Práce je členěna logicky a přehledně. Škoda, že se do přílohové části nepodařilo sehnat víc obrazového materiálu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Přestože autorčina jazyková analýza rozdílů v překladu nejde nijak výrazně do hloubky a ani to na této úrovni studia nelze očekávat, podařilo se zde vystihnout hlavní rozdíly mezi tvůrčími přístupy jednotlivých překladatelů, a to jak vzhledem k odlišné době, kdy překlady vznikaly, tak i co do překladatelského záměru autorů. Kvalitě práce škodí chyby v jazykovém projevu, které mohly být s trochou pečlivosti eliminovány.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si zvolila právě hru *Kupec benátský*? Myslíte, že je po tolika staletích stále aktuální?
2. Který ze tří zvolených překladů Vám osobně nejvíce „sedl“ a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15.5. 2016

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

